

IINA MUUNJI AUGMATTSAMU

Cuentos relatados por nuestros ancianos

Colección Literaria y Cultural

AGUARUNA

Libro N° 6

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1992

PROLOGO

Este libro de la serie Colección Literaria y Cultural aguaruna consta de cuentos relatados por los ancianos aguarunas en forma oral y escritos en el seminario de escritores aguarunas realizado en 1975 en la comunidad de Wawaim y terminado en 1976 en la comunidad de Urakusa.

Se presenta para proporcionar material adicional para la práctica de la lectura. Los cuentos también ayudan al lector para que esté consciente de la riqueza de su propia cultura.

KUJANCHAM TUIJSJAI AUGMATBAU

Tuits, numi wajauti bukuama nunin asamtai.

Numin, wajautin kanak tepettaman Kujanham wainkaya tuajame. Dutika: —¿Amekaitam Saiju?

Tama: —Ehé, wi juf kanakun pujajai.

Tutai: —Chif, untsu Saiju wi yuwatjame.

Tusa, tama: —Atsa, Saiju, ame mina yujutaik, mina patag kuchin akujtamag mantamainai.

Tusa tama: —¿Tujash amina pataimesh awak, Saiju?

Tama: —Ehé, mina patajuk kuashtai.

Tutai: —Untsu, Saiju, duik pataim untsukia, dekaskesh tame wisha antuktajai.

Tama: —Ayu, jasta untsuktajai. Takug: —Tuwiif, tuwiif, tuwiif —shinutai patayishkam imau shinai, tikiju shinai.



Pampagmatai: —Saiju, mina patag imán pampajana, imau asag kuchiyai akujtamag mantamain ainawai.

Tama: —Ayu, untsu yuwashtajame ayatak untujauchijum ukuintsam sujusta.

Tama: —Ayu —tusa untujajin ukuinas susam, nuna juki daus bukunagkuta weya tuajame.

Nuadui Tuits kashi shinakuig Kujancham yuwatag tamap, patayijai untsuniawa tusa dekatiamе. Nuniachkushkam tsawantan dakapeakush pampauwame.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

TSUKAGKA KAWAUN TSANUGBAU

Kawau ijak jegaya tuajame, Tsukagká pujamunum. Nunitai Tsukagká taya tuajame: —Saiju, ¿ijakmek minam?

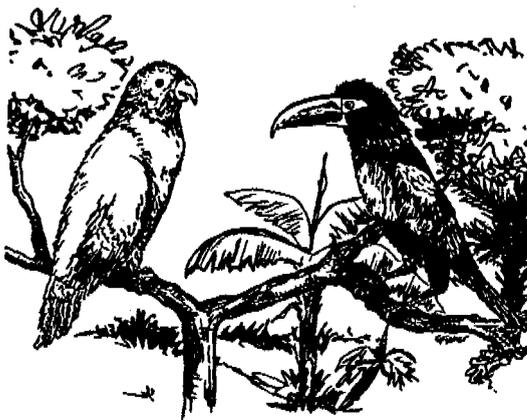
Tama: —Ehe, Saiju, ijakun minajai.

Tutai: —Ayu, Saiju, jui ekemsata. Mina nuwa bichakan, umikmatai yuwakun ajamsatjame.

Tama: —Ayu —tusa Kawaushkam eketia tuajame.

Nunik ekemas wajupa asag, ajampusat bichaknash tusa daka dakakua ajampeacham: —Saiju, pujumata. Wisha wakitkitjai.

Tama Tsukagká ayak: —Atsa, Saiju, weepa bichak yuwa weta.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en aguaruna, el castellano cumpla su función comunicadora en forma fluida.

Página 5

EL CUENTO DE LA ZARIGÜEYA CON EL TUTTS

El Tuits se encontraba durmiendo debajo de un palo seco.

Cuando la Zarigüeya lo descubrió preguntó: —¿Qué harás después, cuñado?

—Ah, yo estoy durmiendo.

—Ya, entonces te voy a comer.

—Oh, no, cuñado, si tú me comes, mis parientes van a matarte —afirmó.

—¿Pero tú también tendrás parientes, cuñado?

—Sí, muchos —contestó.

—Entonces cuñado, llama a tus parientes para poder creerte.

—Ya, espera un momento. Al decir, llamó: —Tuvií, tuvií, tuvií —cantaba. Mientras tanto respondían de un lugar, otros por el costado, otros más lejos y otros más cerca.

Escuchando todo esto, el Tuits dijo: —Cuñado, ¿como has escuchado? Mis parientes son muchos.

Entonces, te pueden matar —avisó.

Página 6

—Ya, entonces, no te comeré, pero me entregarás una pluma —dijo.

En seguida le dio su pluma. Llevando la pluma de Tuits, se iba masticando.

Es por eso, cuando escuchamos el canto del Tuits, sabemos que está llamando a sus parientes, porque seguro ha venido a comérselo la Zarigüeya. También empiezan a cantar, calculando el buen tiempo.

EL CUENTO DEL TUCAN CON EL LORO

Cuentan que el Loro llegaba a visitar al Tucan en su casa.

Recibiéndolo el Tucan le dijo: —Cuñado, ¿vienes a visitarme?

El Loro contestó: —Sí, cuñado, vengo a visitarte.

El Tucán dijo: —Entonces siéntate aquí. Mi mujer está preparando maní molido. Yo quiero invitarte —dijo.

Creuyendo el Loro lo esperó.

Después de tanto esperar, se animó a irse: —Cuñado, chau, ya me voy —dijo el Loro.

Al contestar, el Tucán le rogó que lo esperara. Mejor sería que se fuera después de comer el preparado del maní molido.

Página 7

Otra vez se quedó a esperar. Por segunda vez se había cansado de esperar. Entonces, el Loro, como atardecía, se despidió de su cuñado el Tucán.

Pero el Tucán le pidió por favor que esperara un poco más el maní molido.

Creuyendo todo aquello el Loro se quedó otra vez. Como el Tucán estaba engañando al Loro, el Tucán, sin preocuparse del Loro, se había ido a dormir.

El Loro se dio cuenta que el Tucán lo estaba engañando. Después el Loro también se fue cantando: —Cham, cham, cham.

Dicen que el Tucán engañaba cantando al Loro de esta manera: —Cuñado, no te vayas para que comas maní molido. Espera, falta un poco. Así lo hacía con su canto de vean, vean, vean, vean.

Por eso le dijo al Loro: —No vas a comer maní molido.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

EL CUENTO DE LA RANA Y LA PERDIZ

Cuentan que la rana nunca salía de su casa.

Por eso, cuando estaba en su casa cantaba: —Cuac, cuac, cuac. Ese canto es la señal de llamar a la lluvia.

Mientras la rana cantaba, vino la perdiz y la encontró.

Después de verla dijo: —¿Cuñada, por qué cantas tanto?

INDICE

Página

Prólogo	3
Alfabeto aguaruna	4
Kujan Cham Tuitsjai augmatbau	5
<i>El cuento de la Zarigüeya con el Tuits</i>	39
Tsukagka Kawaun tsanugbau	6
<i>El cuento del Tucán con el Loro</i>	40
Juwat Wagajai augmatbau	7
<i>El cuento de la rana y la perdiz</i>	40
Aents pamaujai augmatbau	9
<i>Un pequeño cuento de una sachavaca con un hombre</i>	41
Kujan Cham aentsjai augmatbau	11
<i>El cuento de la zarigüeya con un hombre</i>	43
Japa Kugkuimjai augmatbau	13
<i>El cuento del venado con la tortuga</i>	44
Iwa Sumpajai augmatbau	15
<i>El cuento de Iwa con el Camaleón</i>	45
Ikam yawa aentsjai augmatbau	16
<i>El cuento del tigre con un hombre</i>	46
Aents ikam yawajai manikbau augmattsamu	17
<i>Cuento acerca de la pelea de un hombre con un tigre</i>	47
Kuwagkus augmatbau	19
<i>El cuento acerca de Kuwagkus</i>	48

	Página
Yaunchuk duik muun tseatikin nujinji yuwa, najaneamu pachisa augmatbau	23
<i>El cuento acerca de un hombre que se comió el huevo de un pájaro mágico</i>	<i>52</i>
Makichik aents "Etsa" daagtin makichik uweja amua nuwentin ajaku yama najanetnum augmatbau	26
<i>El cuento acerca de un hombre llamado Sol que tenía cinco mujeres al comienzo de la vida</i>	<i>54</i>
Aujtukai augmatbau nuwejai	32
<i>Relato de Aujtukai con su mujer</i>	<i>58</i>
Sukut augmatbau	36
<i>Cuento de Sukut</i>	<i>60</i>
Notas	63